

Document ID : MLI-OTP-0051-0824-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	2 octobre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0049-0247 – Track 2
Nombre de pages	22

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-0824 (transcription of MLI-OTP-0049-0247- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 0828, l. 130-131	يوم تغير الش...امير الحسبة من محمد موسى إلى أبو الوليد. هذا اليوم ذهبت مع أبو الوليد. قال لي سأذهب معه كمترجم.	le jour où ABOU MOUSSA...Mohamed MOUSSA a été remplacé par ABOU AL WALID...euh...il m'a demandé de partir avec lui comme interprète.	Lorsque ABOU EL WALID a remplacé Mohamed MOUSSA au poste de l'émir de la Hesbah, il m'a demandé de l'accompagner en tant qu'interprète.
2.	P. 0829, l. 159-160	donc des produits qui sont...qui pourraient être intéressants	[Omis]	وهي منتجات قد تنثير الاهتمام
3.	P. 0830, l. 199	durant l'occupation	[Omis]	خلال الاحتلال
4.	P. 0832, l. 268	moi je ne veux pas qu'une femme s'occupe de moi...	[Omis]	أنا لا أريد أن تعثني بي امرأة
5.	P. 0834, l. 333	Donc vous dites Abou Harris et Abou Hamza AL CHINGUETTI.	[Omis]	نقول إذا أبو حارث وأبو حمزة الشنقيطي
6.	P. 0835, l. 357-358	du centre de gendarmerie au nord de la ville ?	[Omis]	الكانن في مبنى الجندرية في شمال المدينة؟
7.	P. 0835, l. 381	ou l'est de l'assemblée nationale.	[Omis]	أو بالأحرى شرق الجمعية الوطنية
8.	P. 0837, l. 423	de Katibat ABOU ZEID.	مركز أبو زيد.	كتيبة أبو زيد
9.	P. 0838, l. 456	الهاون.	Haoun	Le mortier
10.	P. 0838, l. 458	و الراجمة	[Omis]	Le Lance-roquettes
11.	P. 0839, l. 508	الهاون.	Haoun	Le mortier

MLI-OTP-0051-0824_01

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 2: euh...bonjour...euh...nous reprenons l'entretien avec M. AL HASSAN.
- 3 Interprète: صباح الخير، نواصل اللقاء مع السيد الحسن.
- 4 Intervieweur 2: Donc il est 11 heures 28.
- 5 Interprète: الساعة الحادية عشر و 28 دقيقة.
- 6 Intervieweur 2: euh...M. AL HASSAN est-ce que vous pouvez nous confirmer que durant la
- 7 pause, nous n'avons pas discuté des événements liés au MALI ?
- 8 Interprète: هذا يمكن السيد الحسن أن تؤكد أنه خلال الإستراحة لم نتعرض و لم نتعرض على أحداث الماضي.
- 9 Personne entendue: لا.
- 10 Interprète : Non.
- 11 Intervieweur 2: Je vous remercie.
- 12 Interprète: شكرا.
- 13 Intervieweur 2: euh....donc juste avant la...la pause...euh...vous étiez en train de nous
- 14 expliquer...euh...qui vous avez contacté...euh...les personnes que vous avez contacté comme le
- 15 Dr JAFFAR ou Abou Baccar AL CHINGUETTI.
- 16 Interprète: قبل الإستراحة، كنت تذكر لنا الأشخاص الذين إتصلوا بك مثلا دكتور جعفر و أبو بكر الشنقيطي.
- 17 Personne entendue: جيد.
- 18 Interprète : Très bien.
- 19 Intervieweur 2: Donc nous allons continuer.
- 20 Interprète: سنواصل.
- 21 Intervieweur 2: euh...en changeant de sujet en fait.
- 22 Interprète: تغيير للموضوع.
- 23 Intervieweur 2: euh...donc nous avons parlé de l'électricité et de l'eau et maintenant je voudrais
- 24 qu'on parle de l'hôpital.
- 25 Interprète: أوكي...تعرضنا للكهرباء و الماء، الآن نتحدث عن المستشفى.
- 26 Personne entendue: جيد.
- 27 Interprète : Très bien.
- 28 Intervieweur 2: Donc qui était responsable de la gestion des hôpitaux à TOMBOUCOTU? De
- 29 l'hôpital.
- 30 Interprète: من كان مسؤول على إدارة المستشفيات في تمبكتو؟
- 31 Personne entendue: دكتور ماينا.
- 32 Interprète: آه؟
- 33 Personne entendue: دكتور ماينا.
- 34 Interprète : Dr MAIGA.

35 **Intervieweur 2:** Dr MAIGA...mais est-ce que...est-ce qu'il y avait...euh...est-ce qu'il y avait une
36 autorité...euh...des groupes...euh...sur les hôpitaux ?

37 **Interprète:** هل كانت هناك سلطة للجماعات على المستشفيات؟

38 **Personne entendue:** لا.

39 **Interprète:** Non.

40 **Intervieweur 2:** Si je me souviens bien, la fois précédente vous aviez mentionné que les
41 hôpitaux étaient gratuits.

42 **Interprète:** إذا...تذكرت آخر مرة قلت لنا المستشفيات كانت مجانية.

43 **Personne entendue:** نعم.

44 **Interprète:** Oui.

45 **Intervieweur 2:** Donc d'où...comment...comment est-ce que le Dr MAIGA puisque
46 apparemment c'est lui qui était responsable de l'hôpital, comment est-ce qu'il faisait pour financer
47 l'hôpital ?

48 **Interprète:** فإذا كان الدكتور مايجا هو المسؤول، كيف كان يمول...يقوم بتمويل هذه المستشفيات؟

49 **Personne entendue:** المنظمات الإنسانية هي التي تمول.

50 **Interprète:** Les organisations humanitaires...uhh...c'est eux qui financent.

51 **Intervieweur 2:** Est-ce que...est-ce que vous pouvez me donner plus d'information sur comment
52 ça fonctionnait ?

53 **Interprète:** ممكن تعطيني معلومات أكثر على كيف كانت تشتغل؟

54 **Personne entendue:** هم كانوا CICR هم اللي كانوا...اللي كانوا عند...يمولون المستشفى.

55 **Interprète:** CICR...c'était eux qui financent...finançaient l'hôpital.

56 **Personne entendue:** جابوا محركات كهرباء و دكاترة من الخارج.

57 **Interprète:** Ils ont ramené des générateurs, des...des docteurs de l'étranger.

58 **Personne entendue:** و يخلصون المرتبات.

59 **Interprète:** Ils payent...ils payaient les salaires.

60 **Personne entendue:** يأتون بالأدوية.

61 **Interprète:** Ils ramenaient les médicaments.

62 **Intervieweur 2:** Mais...est-ce que...est-ce qu'à...est-ce qu'à un moment donné dans ce
63 processus entre...entre le CICR et l'hôpital, est-ce qu'il y a eu une intervention d'un membre d'un
64 groupe pour...pour gérer ou pour je sais pas pour aider l'hôpital à recevoir tous ces dons ?

65 **Interprète:** هل في أي وقت ما...أوكي...في هذه العلاقة ما بين CICR و المستشفى حصل فيه تدخل من قبل الجماعات لتسهيل هذا
66 التمويل و إلا الحصول على هذا التمويل؟

67 **Personne entendue:** الدكتور مايجا هذا يعمل مباشرة مع الأمير.

68 **Interprète:** Dr MAIGA travaille directement avec l'émir.

69 **Personne entendue:** نحن لا نتدخل في عمله.

70 **Interprète:** on ne se mêle pas...dans ce travail.

Restreint CPI

- 71 **Intervieweur 2:** Quel émir ?
72 **Interprète:** أي أمير؟
73 **Personne entendue:** أبو زيد.
74 **Interprète:** ABOU ZEID.
75 **Intervieweur 2:** Vous avez déjà été à l'hôpital là-bas à TOMBOUCTOU ?
76 **Interprète:** هل مشيت للمستشفى في تمبوكتو؟
77 **Personne entendue:** عدة مرات.
78 **Interprète:** Plusieurs fois.
79 **Intervieweur 2:** euh...à quelle occasion ?
80 **Interprète:** في أي مناسبة؟
81 **Personne entendue:** مع مرضي.
82 **Interprète:** Avec des maladies.
83 **Intervieweur 2:** euh...soyez plus précis.
84 [00:04:59]
85 **Interprète:** يمكن أن تكون أكثر دقة؟
86 **Personne entendue:** مرة أنا كنت مريض.
87 **Interprète:** Une fois moi-même j'étais malade.
88 **Personne entendue:** مرة ذهبت مع واحد من...من الشرطة مريض.
89 **Interprète:** Une fois...euh...euh...j'étais parti avec un...une personne de la police qui était
90 malade.
91 **Personne entendue:** و بعدها تكلمت مع مايفا على أساس إذا...هو اقترح علي أن يأتيني الأدوية في مركز الشرطة لأنني
92 أعرف...كان عندنا ملاريا هذا كثير ناس كامل مرضي.
93 **Interprète:** Une fois, il m'avait proposé de m'amener les médicaments...euh...à la
94 police...uuh...parce qu'il savait que...euh...je...j'étais connaisseur et qu'on avait...euh...du
95 paludisme en cette période-là.
96 **Personne entendue:** يعطوني الأدوية ال kit palet هذا.
97 **Interprète:** آه؟
98 **Personne entendue:** kit palet نعمل سيرومات للشرطة.
99 **Interprète:** euh...ils me donnaient une...une palette de médicaments et...
100 **Personne entendue:** Paludisme.
101 **Interprète:** Paludisme uuh ?
102 **Personne entendue:** نعم.
103 **Interprète:** Ah, du paludisme.
104 **Personne entendue:** نعم.

- 105 **Interprète** : On me donnait du...des médicaments pour le paludisme à la police...OK.
 106 **Interprète** : و تعمل سيرومات؟
 107 **Personne entendue** : أعالج مرضى الشرطة.
 108 **Interprète** : Et je traitais les malades dans la police.
 109 **Personne entendue** : يعني الشرطة نفسها.
 110 **Interprète** : La police elle-même.
 111 **Intervieweur 2**: Ehem.
 112 **Personne entendue** : و مرة تقابلت مع...كان عندهم إجتماع مع الحسبة. أنا شاركت في الإجتماع هذا...
 113 **Interprète** : Une fois, il avait...ils avaient une réunion avec la Hesbah et j'ai participé à cette
 114 réunion...
 115 **Personne entendue** : ...كمترجم.
 116 **Interprète** : ...comme interprète.
 117 **Intervieweur 2**: Qui a...qui s'est réuni avec la Hesbah ?
 118 **Interprète** : من إجتماع مع الحسبة؟
 119 **Personne entendue** : دكاترة المستشفى و مسؤولين المستشفى.
 120 **Interprète** : Les responsables, les docteurs de l'hôpital.
 121 **Personne entendue** : لأن الحسبة مرة مرة يأتون، يرون إذا كان النساء ليس متحجبات، ينصحونهم و يذهبون.
 122 **Interprète** : Parfois la Hesbah conseille les femmes...euh...qui n'étaient pas voilées de temps en
 123 temps...OK.
 124 **Interprète** : فينصحونهم.
 125 **Personne entendue** : باللبس يعني بعمل الحجاب.
 126 **Interprète** : OK...donc ils les conse...
 127 **Interprète** : في المستشفى آه؟
 128 **Personne entendue** : نعم.
 129 **Interprète** : Donc ils les conseillent à l'hôpital de porter le voile.
 130 **Personne entendue** : يوم تغير الش...أمير الحسبة من محمد موسى إلى أبو الوليد. هذا اليوم ذهبت مع أبو الوليد. قال لي سأذهب
 131 معه كمترجم.
 132 **Interprète** : OK, le jour où ABOU MOUSSA...Mohamed MOUSSA a été remplacé par ABOU AL
 133 WALID...euh...il m'a demandé de partir avec lui comme interprète.
 134 **Personne entendue** : نعم هكذا.
 135 **Interprète** : C'est comme ça.
 136 **Intervieweur 2**: Donc...donc si je comprends bien, il y a une réunion...il y a une réunion de la
 137 Hesbah avec les docteurs pour...pour...pour que les docteurs puissent conseiller les femmes de
 138 porter le hijab ? C'est ça l'objectif de la réunion ?

Restreint CPI

- 139 **Interprète**: فهمت من كلامك أنه هذا في الإجتماع أنه حصل فيه إجتماع ما بين الحسبة و الدكاترة حتى ينصح الدكاترة النساء لإرتداء
140 الحجاب.
- 141 **Personne entendue**: موضوع الإجتماع كان هو الوليد...أبو الوليد يع...يخير الدكاترة أنه هو الأمير الجديد للحسبة.
- 142 **Intervieweur 2**: Ah.
- 143 **Interprète** : Le but de la réunion c'est que c'était pour que ABOU AL WALID informe les docteurs
144 de l'hôpital que...euh...il est devenu ou c'est le nouveau émir de la Hesbah.
- 145 **Intervieweur 2**: Pourquoi...pourquoi aurait-il eu besoin de faire ça ? Pourquoi il a eu besoin de
146 faire cette chose-là ?
- 147 **Interprète**: لماذا إحتاج لعم...إحتاج لعمل ذلك؟
- 148 **Personne entendue**: لا أعرف. أعتقد أنهم يعملون مع المستشفى دائما يأتون يعني.
- 149 **Interprète** : Je ne sais pas. Je crois qu'ils travaillent...ils travaillent toujours avec
150 l'hôpital...euh...ils viennent toujours. Encore une fois, il utilise le présent mais il veut...il est en
151 train de parler du passé...uhh...remarque de l'interprète.
- 152 **Intervieweur 2**: Ehemmm...très bien...euh...justement dans l'hôpital, comment ça se passait ?
153 Est-ce qu'il y avait des membres des groupes qui étaient...est-ce qu'il y avait une sécurité par
154 exemple à l'hôpital ?
155 [00:09:59]
- 156 **Interprète**: في المستشفى، هل كان هناك جماعة؟ هل كانت هناك...هل هناك أمن في المستشفى؟
- 157 **Personne entendue**: لا.
- 158 **Interprète** : Non.
- 159 **Intervieweur 2**: Je pose la question parce que je me dis...je...il y a des médicaments donc des
160 produits qui sont...qui pourraient être intéressants alors est-ce que par exemple l'hôpital était
161 protégé ?
- 162 **Interprète**: هل...أسأل هذا السؤال لأنه طبعا هناك أدوية...آه...هل كان المستشفى محمي؟
- 163 **Personne entendue**: سمعت أنهم لا يريدون الحماية. عندهم حراستهم الخاصة.
- 164 **Interprète** : J'ai entendu dire qu'ils ne voulaient pas de protection et qu'ils avaient leur propre
165 garde ou privé.
- 166 **Intervieweur 2**: OK. Je reviens sur le...le CICR. Vous dites qu'ils faisaient des dons mais donc
167 comment ils venaient ? Comment ils venaient dans la ville ?
- 168 **Interprète**: نرجع لـ CICR قلت أنهم كانوا يقدمون مساعدات. كيف كانوا يأتون إلى المدينة ؟
- 169 **Personne entendue**: عبر الطرق العامة.
- 170 **Interprète** : À travers les routes publiques.
- 171 **Intervieweur 2**: D'accord mais je veux dire...rappelez-vous, vous m'avez...vous nous avez
172 expliqué comment fonctionnait la Hesbah, comment fonctionnait la police, la sécurité donc la ville
173 était protégée donc on ne pouvait pas venir comme ça quand on voulait de l'extérieur.
- 174 **Interprète**: ذكرت لنا كيف كانت الحسبة و الشرطة و الأمن يشتغلون يعني لا يمكن لأي واحد أن يدخل المدينة هكذا يعني كيف كان
175 يتم الأمر؟
- 176 **Personne entendue**: أعتقد أنهم كانوا يتصلون دائما بسنده. عندهم إتصال مباشر بسنده.

Restreint CPI

- 177 **Interprète** : Je pense qu'ils contactaient toujours SANDA. Ils avaient un contact direct avec
178 SANDA.
- 179 **Intervieweur 2**: Pardon, qui avait un contact direct avec SANDA ?
180 **Interprète**: من كان لديه إتصال مباشر مع سندده؟
181 **Personne entendue**: المنظمات الإنسانية.
- 182 **Interprète** : Les organisations humanitaires.
- 183 **Intervieweur 2**: D'accord mais...euh...pourquoi SANDA ? Je pensais que vous disiez au début
184 que c'était le Dr MAIGA.
- 185 **Interprète**: لماذا سندده؟ أعتقدت في البداية أنك قلت أن الدكتور مايجا.
186 **Personne entendue**: نعم.
- 187 **Interprète** : Oui.
- 188 **Personne entendue**: سندده هو المسؤول يعني ممثل الجماعة.
- 189 **Interprète** : SANDA en tant que responsable représentant des groups.
- 190 **Personne entendue**: كان دائما يستقبل المنظمات التي تأتي.
- 191 **Interprète** : Il reçoit toujours les organisations qui viennent.
- 192 **Personne entendue**: دائما يش...في جميع الاجتماعات يعني سندده تلقاه حاضر.
- 193 **Interprète** : Dans tous les meetings SANDA est présent.
- 194 **Personne entendue**: هو...هو مسؤول...المتحدث العام للجماعات.
- 195 **Interprète** : Et c'est...c'est le porte-parole officiel des groupes.
- 196 **Personne entendue**: الدكتور مايجا مسؤول على المستشفى، على الصحة فقط.
- 197 **Interprète** : Dr MAIGA est seulement responsable du...de l'hôpital, de la santé seulement.
- 198 **Intervieweur 2**: Et selon vos...vos souvenirs, combien de fois...euh...combien de fois le CICR
199 est...est venu livrer des médicaments durant l'occupation ?
- 200 **Interprète**: حسب...حسب ما تتذكره، كم من مرة جاء CICR لتسليم مساعدات الأدوية.
- 201 **Personne entendue**: CICR هم الذين هناك. هم يعني فيه مدير CICR نفسه موجود في المستشفى.
- 202 **Interprète** : CICR travaille même là. Le directeur de CICR est...se trouve lui-même à l'hôpital.
- 203 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous connaissez son nom ?
- 204 **Interprète**: هل تعرف إسمه؟
- 205 **Personne entendue**: تو.
- 206 **Interprète**: تو.
- 207 **Personne entendue**: إسمه تو، مسيحي.
- 208 **Interprète** : Il s'appelle TOUT, c'est un chrétien.
- 209 **Personne entendue**: على ما أظن من...ماني متذكر من الطوغو و إلا من...
- 210 **Interprète** : Je pense qu'il est du TOGO ou...

Restreint CPI

- 211 **Personne entendue**: هو ليس من مالي.
- 212 **Interprète** : Il n'est pas du MALI.
- 213 **Intervieweur 2**: Donc lui il était en permanence là-bas ?
- 214 **Interprète**: و كان على الدوام موجود هناك؟
- 215 **Personne entendue**: نعم، موجود دائما.
- 216 **Interprète** : Oui, toujours.
- 217 **Personne entendue**: يذهب مرة إلى باماكو و يرجع.
- 218 **Interprète** : Il part parfois...parfois à BAMAKO et il revient.
- 219 **Intervieweur 2**: OK, est-ce que vous savez comment étaient organisés les soins dans l'hôpital ?
- 220 Par exemple...je reprends l'exemple de...de...de la Hesbah, des activités de la Hesbah.
- 221 **Interprète**: هل تعرف كيف كانت يعني العلاج كان يتم داخل المستشفى؟ نرجع إلى...نعطي مثال نشاطات الحسبة.
- 222 [00:15:03]
- 223 **Intervieweur 2**: Par exemple de...de faire attention à ce que les femmes soient toujours
- 224 accompagnées ...euh...d'un représentant légal.
- 225 **Interprète**: مثلا الحسبة تصر و تحرص على أنه النساء يجب أن يكن معهن حريم...آه...محرم يعني...محرم.
- 226 **Personne entendue**: محرم.
- 227 **Intervieweur 2**: Comment...comment ça se passait à l'hôpital ? Est-ce qu'il y avait...parce qu'il y
- 228 a des malades et des blessés hommes et femmes?
- 229 **Interprète**: كيف كان الأمر في المستشفى؟ يعني كان هناك مرضى جرحى نساء و رجال.
- 230 **Personne entendue**: صحيح.
- 231 **Interprète** : C'est vrai.
- 232 **Intervieweur 2**: Donc comment...comment était organisé...euh...l'hôpital de manière à respecter
- 233 les règles ?
- 234 **Interprète**: كيف كان ينظم المستشفى حتى تحترم هذه القواعد؟
- 235 **Personne entendue**: و الله سأقول لك أنا المستشفى هذا ما عندي عليه يعني فكرة يعني من داخله.
- 236 **Interprète** : Je vous dis que je n'ai pas d'idée. Je n'ai aucune idée sur ce qui se passe dans
- 237 l'hôpital.
- 238 **Personne entendue**: فقط أتي في حالة مريض، جريح و أذهب. آخذ أدوية و أذهب.
- 239 **Interprète** : Je viens seulement dans les cas d'un malade, un blessé, Je prends les médicaments
- 240 et je repars.
- 241 **Intervieweur 2**: Les fois...les rares fois où vous avez été à l'hôpital, est-ce que vous avez
- 242 rencontré des personnels masculins hommes ou femmes ? Qui s'est occupé de vous ?
- 243 **Interprète**: المرات النادرة التي زرت فيها المستشفى، هل التقيت أنت بموظفين رجال أو نساء؟ يعني الذي قاموا بك...إهتموا بك.
- 244 **Personne entendue**: أعتقد أنه المتشفى هذا لم تتغير حالته لأنني دائما أراهم نفس الموظفين لم يتغير شيء.
- 245 **Interprète** : Je pense que cet hôpital-là n'a pas changé. C'est les mêmes...euh...les mêmes
- 246 membres du personnels ou employés sont restés.

Restreint CPI

- 247 **Personne entendue**: مرة أتيت مع شرطي مريض.
- 248 **Interprète** : Une fois...euh...j'étais venu avec un policier malade...
- 249 **Personne entendue**: معدي بيه إلى دكتور مايجا.
- 250 **Interprète** : ...pour voir Dr MAIGA.
- 251 **Personne entendue**: وفي مكان الفحص هذا، السرير...
- 252 **Interprète** : OK, dans...là où...où l'examination [sic] a eu lieu...
- 253 **Personne entendue**: دكتور مايجا عنده ممرضة معه.
- 254 **Interprète** : Dr MAIGA avait une...a une infirmière avec lui.
- 255 **Personne entendue**: قال للمرضة أن تأخذ...تأخذ ضغط...تأخذ ضغط الشرطي هذا.
- 256 **Interprète** : Il a demandé à l'infirmière de mesurer la tension artérielle...
- 257 **Personne entendue**: الشرطي هذا رفض.
- 258 **Interprète** : ...du...du policier. Le policier a refusé.
- 259 **Personne entendue**: قال لا يريد أن تمسه امرأة.
- 260 **Interprète** : Il a dit qu'il ne voulait pas qu'une femme le touche.
- 261 **Personne entendue**: خلاص الدكتور مايجا فهمه و هو قاس له.
- 262 **Interprète** : Donc le Dr MAIGA a compris et c'est lui qui a pris ou qui a mesuré la tension
- 263 artérielle.
- 264 **Personne entendue**: هذا يعني مرة فقط شاهده هناك.
- 265 **Interprète** : Ça j'ai...j'ai...j'ai vu ça une seule fois.
- 266 **Intervieweur 2**: Donc je comprends. Donc en fait ce que j'essaie...c'est pour ça que j'essaie de
- 267 comprendre parce qu'en fait vous dites que justement dans cette situation-là, il y a un policier qui
- 268 a dit non, moi je ne veux pas qu'une femme s'occupe de moi...
- 269 **Interprète**: أنا فهمت يعني كلامك أنه في هذه الحالة، في هذه المرة، هناك شرطي رفض قال لا.
- 270 **Personne entendue**: نعم.
- 271 **Intervieweur 2**: ...mais ça n'a pas nécessité...euh...l'intervention du...de quelqu'un pour dire on
- 272 va organiser le travail. On va séparer les...on va organiser le travail au sein de l'hôpital, mettre
- 273 les femmes d'un côté, les hommes de l'autre.
- 274 **Interprète**: هذا لم يجعل تدخل شخص مثلاً قال أنه يجب أن نفصل أو نقسم شغل النساء و شغل الرجال.
- 275 **Personne entendue**: لا، لا.
- 276 **Interprète** : Non.
- 277 **Intervieweur 2**: OK, [REDACTED] est-ce que tu as des questions ? OK, très bien. Je vous remercie.
- 278 **Interprète**: جيد، شكراً.
- 279 **Intervieweur 2**: euh...je voudrais qu'on aborde aussi un autre...qu'on évoque une autre
- 280 structure que vous aviez mentionné auparavant.
- 281 **Interprète**: الآن نتحدث على جهاز آخر ذكرته من قبل.

- 282 **Personne entendue**: جيد.
- 283 **Interprète** : Très bien.
- 284 **Intervieweur 2**: euh...les centres de formation et d'entraînement.
- 285 **Interprète**: مراكز التأهيل أو التكوين و التدريب.
- 286 **Intervieweur 2**: Tout à l'heure quand on parlait de...euh...de la localisation du centre de l'eau,
- 287 vous aviez mentionné que c'était à côté des *Katibat* et du centre de formation.
- 288 [00:19:58]
- 289 **Interprète**: قلت لنا أن المقر الموجود فيه المياه هو كان قريب لمكان وجود الكتائب و مركز التدريب.
- 290 **Personne entendue**: صحيح.
- 291 **Interprète** : C'est vrai.
- 292 **Intervieweur 2**: euh...combien est-ce qu'il y avait de centres de formation ?
- 293 **Interprète**: كم كان هناك من مراكز...مركز تدريب؟
- 294 **Personne entendue**: أتذكر 4.
- 295 **Interprète** : Je me souviens de 4.
- 296 **Intervieweur 2**: Ehem...où est-ce qu'ils se trouvaient ?
- 297 **Interprète**: أين كان موجودين؟
- 298 **Personne entendue**: واحد موجود في شمال المدينة في مكان مركز الجندرية.
- 299 **Interprète** : L'un de trouve au nord de la ville...euh...au lieu de...du...de...du centre des
- 300 gendarmes.
- 301 **Personne entendue**: و واحد موجود في مبنى جديد شرق المدينة.
- 302 **Interprète** : L'un se trouve dans un nouveau bâtiment à l'est de la ville...
- 303 **Personne entendue**: ...شرق...شرق assemblée régionale.
- 304 **Interprète** : ...à l'est de l'assemblée régionale.
- 305 **Personne entendue**: واحد موجود قريب كتبية أبو زيد فيه الأكاديمية.
- 306 **Interprète** : L'un se trouve à l'académie près ou proche de la *Katiba* d'ABOU ZEID.
- 307 **Personne entendue**: و واحد موجود بين المطار و المدينة.
- 308 **Interprète** : L'un se trou...l'autre se trouve entre l'aéroport et la ville.
- 309 **Intervieweur 2**: Très bien...emm...qui...on va...on va les reprendre un par un si vous le voulez
- 310 bien.
- 311 **Interprète** : Ehem.
- 312 **Intervieweur 2**: Celui qui est au nord de la ville au centre de gendarmerie...
- 313 **Interprète**: نأخذهم الآن واحد، واحد. الموجود في شمال المدينة في مكان الـ gendarmes...
- 314 **Personne entendue**: نعم.
- 315 **Interprète**: الـ gendarmes الجمارك...

- 316 **Intervieweur 2:** ...qui en était le responsable ?
- 317 **Interprète:** من كان المسؤول؟
- 318 **Personne entendue:** أبو حارس الشنقيطي و أبو حمزة الشنقيطي.
- 319 **Interprète:** Abou Harris AL CHINGUETTI...
- 320 **Personne entendue:** و أبو حمزة الشنقيطي.
- 321 **Interprète:** ...et Abou Hamza AL CHINGUETTI. Correction gendarme c'est pas
- 322 « *Jamarek* »...gendarme.
- 323 **Personne entendue:** الجندرمية.
- 324 **Avocat (Article 55-2):** الجندرمة.
- 325 **Interprète:** Je garde le même...
- 326 **Personne entendue:** الجمرک ça c'est la douane.
- 327 **Interprète:** Exactement, parce que...parce que *Jamarek* c'est la douane, donc c'est gendarme.
- 328 **Intervieweur 1:** Pardon ? Pouvez-vous répéter plus fort s'il vous plait ?
- 329 **Interprète:** Non, non, c'est juste le mot « gendarme », on l'utilise on le translitérait, on garde la
- 330 même chose parce qu'en arabe on les appelle les gendarmes. J'ai utilisé le mot « *Jamarek* » qui
- 331 est « douane » donc alors ce n'était pas la douane.
- 332 **Intervieweur 1:** D'accord, merci.
- 333 **Intervieweur 2:** Très bien. Donc vous dites Abou Harris et Abou Hamza AL CHINGUETTI. Quel
- 334 était le...le...la mission de ce centre de formation ?
- 335 **Interprète:** ماذا كانت مهمة...هذا مركز التدريب؟
- 336 **Personne entendue:** التدريب.
- 337 **Interprète:** La formation, l'entraînement.
- 338 **Intervieweur 2:** Je m'en doute...je m'en doute mais quel type de formation ?
- 339 **Interprète:** أي نوع من التكوين؟
- 340 **Personne entendue:** ال...التكوين العسكري و ال...و الشرعي.
- 341 **Interprète:** Formation militaire et la formation en sharia.
- 342 **Intervieweur 2:** Et pour qui ? Qui allait là-bas ? Qui allait suivre les formations ?
- 343 **Interprète:** من كان يذهب هناك للحصول على هذا التكوين؟
- 344 **Personne entendue:** الشباب.
- 345 **Interprète:** Les jeunes.
- 346 **Personne entendue:** كثير.
- 347 **Interprète:** Beaucoup.
- 348 **Intervieweur 2:** Mais des jeunes...les jeunes qui venaient suivre la formation là-bas, c'était pour
- 349 quoi ? Donc quel...quel but ? Quel objectif ?
- 350 **Interprète:** ماهو الهدف من القيام بهذا التكوين؟ الشباب الذي كانوا يذهبون هناك، ماهو الهدف؟

Restreint CPI

- 351 **Personne entendue**: للعمل مع الجماعات.
- 352 **Interprète** : Pour travailler avec les groupes.
- 353 **Personne entendue**: مثلاً واحد جديد. أنا أريد أن ألتحق يتم نقله إلى مركز التدريب. يكمل التدريب و بعدها يدخل في الشغل.
- 354 **Interprète** : Je suis...je suis nouveau...OK...donc la personne doit joindre ce centre de
355 formation. Après la formation, il...il est recruté. Il se joint au groupe.
- 356 **Intervieweur 2**: Très bien, donc tous les...toutes les nouvelles recrues, tous les nouveaux qui
357 voulaient joindre le groupe allaient dans le centre de formation du centre de gendarmerie au nord
358 de la ville ?
359 [00:24:59]
- 360 **Interprète**: كل...كل من يريد التجنيد...كل يعني من يريد الالتحاق بالتجنيد يجب أن يمر على هذا مركز التكوين.
- 361 **Personne entendue**: صحيح.
- 362 **Interprète** : C'est vrai.
- 363 **Intervieweur 2**: Est-ce que vous, vous avez été dans ce centre de formation ?
- 364 **Interprète**: و هل أنت إلتحقت بهذا مركز التكوين هذا؟
- 365 **Personne entendue**: لا.
- 366 **Interprète** : Non.
- 367 **Intervieweur 2**: L'exception à la règle. [Rires]
- 368 **Interprète**: هذا إستثناء للقاعدة.
- 369 **Personne entendue**: أنا كنت مترجم فقط.
- 370 **Interprète** : J'étais seulement interprète.
- 371 **Personne entendue**: ماني جاي.
- 372 **Interprète**: آه؟
- 373 **Personne entendue**: أنا كنت مترجم فقط يعني ماني...ماني عسكري.
- 374 **Interprète** : J'étais seulement un interprète. J'étais pas militaire.
- 375 **Intervieweur 2**: Ah, donc ceux qui passent dans ce centre de formation c'est uniquement
376 les...les militaires.
- 377 **Interprète**: كل من يعبر و إلا يمر على هذا مركز التكوين هم عسكريين فقط.
- 378 **Personne entendue**: نعم، عسكريين.
- 379 **Interprète** : Des militaires.
- 380 **Intervieweur 2**: OK...emm...le deuxième centre de formation que vous aviez
381 mentionné...euh...c'était le bâtiment neuf à l'est de la ville ou l'est de l'assemblée nationale.
- 382 **Interprète**: ثاني مركز تدريب ذكرته هو في ش...
383 **Intervieweur 2**: À l'est.
- 384 **Interprète**: ...شرق العاصمة...المدينة في...في المبنى الجديد.
- 385 **Personne entendue**: صحيح.

- 386 **Interprète** : C'est vrai.
- 387 **Intervieweur 2**: Qui était responsable de ce centre ?
- 388 **Interprète**: من كان مسؤول هذا المركز؟
- 389 **Personne entendue**: ناصر الشنقيطي...
- 390 **Interprète** : Nasser AL CHINGUETTI.
- 391 **Personne entendue**: ...و أبو عبادة الصحراوي.
- 392 **Interprète** : ABOU Oubada AL SAHRAOUI.
- 393 **Intervieweur 2**: C'est bon...oui...emm...quelle...quelle était la mission de ce centre de
- 394 formation ?
- 395 **Interprète**: ماذا كانت مهمة هذا المركز؟
- 396 **Personne entendue**: نفس المهمة الأولى، التدريب...التدريب العسكرية و الشرعية.
- 397 **Interprète** : La même mission que l'autre ; la formation militaire et en sharia.
- 398 **Personne entendue**: غلق...يتم غلق هذا و يفتح هذا. الذي في الشمال هذا خلاص كمل مهمته. تخرج الناس اللي فيه و بعدين
- 399 فتحوا المركز هذا.
- 400 **Interprète** : Ah...celui du nord a été clôturé après avoir accompli sa mission...euh...donc après
- 401 que...ayant...que les jeunes qui étaient là ont gradué, sortis donc ils l'ont fermé et ils ont ouvert
- 402 celui-là.
- 403 **Intervieweur 2**: Il y a une raison à cela ? Pourquoi est-ce qu'ils ont fermé un centre pour en
- 404 ouvrir un autre ?
- 405 **Interprète**: هل هناك سبب لذلك؟ لماذا غلق مرطز لفتح مركز آخر؟
- 406 **Personne entendue**: حتى أنا لا أفهم هذا.
- 407 **Interprète** : Moi aussi je...je ne comprends pas pourquoi.
- 408 **Intervieweur 2**: Ca...ça n'a jamais été discuté ?
- 409 **Interprète**: هل لم...يعني لم يتم النقاش في هذا ال...في هذا الموضوع؟
- 410 **Personne entendue**: لا، لم أسمع به.
- 411 **Interprète** : Non, je n'ai pas entendu.
- 412 **Intervieweur 2**: C'est pas grave. Que sont devenus Abou Harris et Abou Hamza AL
- 413 CHINGUETTI ? Qu'est-ce qu'ils sont devenus après la fermeture du centre de nord ?
- 414 **Interprète**: بعد غلق مركز الشمال، ماذا حصل لأبو حارس و أبو حمزة؟
- 415 **Personne entendue**: أعتقد أنهم تابعين للأمن.
- 416 **Interprète** : euh...je pense qu'ils font partie de la sécurité.
- 417 **Intervieweur 2**: Oui, vous voulez dire qu'ils ont rejoint la sécurité ?
- 418 **Interprète**: تقول أنهم إنضموا إلى الأمن؟
- 419 **Personne entendue**: نعم.
- 420 **Interprète** : Oui.

421 **Intervieweur 2:** On va parler du troisième centre.
422 **Interprète:** نتحدث الآن على المركز الثالث.
423 **Intervieweur 2:** Donc vous aviez dit l'académie qui est proche de...de *Katibat* ABOU ZEID.
424 **Interprète:** قلت لنا الأكاديمية القريبة من مركز أبو زيد.
425 **Personne entendue:** نعم.
426 **Interprète:** Oui.
427 **Intervieweur 2:** Qui était le responsable de ce centre ?
428 **Interprète:** من كان المسؤول في هذا المركز؟
429 **Personne entendue:** أبو الوليد.
430 **Interprète:** ABOU AL WALID.
431 **Intervieweur 2:** C'est son nom complet ?
432 **Interprète:** إسمه الكامل؟
433 **Personne entendue:** أبو وليد التشادي، نفس أمير الحسبة.
434 **Interprète:** Abou Al Walid AL TCHADI, le même émir de la Hesbah.
435 **Personne entendue:** قبل أن يكون أمير الحسبة.
436 **Interprète:** Avant qu'il ne soit ou ne devienne avec la Hesbah.
437 **Intervieweur 2:** Avant qu'il ne devienne quoi ?
438 **Interprète:** Avec la Hesbah.
439 **Personne entendue:** أمير الحسبة.
440 **Interprète:** L'émir.
441 **Intervieweur 2:** D'accord. Quelle était la mission de ce centre de formation ?
442 **Interprète:** ماذا كانت مهمة هذا...المركز هذا، مركز التدريب؟
443 [00:30:01]
444 **Personne entendue:** التدريب على السلاح الثقيل.
445 **Interprète:** euh...s'entrainer à l'arme lourde.
446 **Personne entendue:** 14، دوشكا.
447 **Interprète:** 14, Doshka.
448 **Personne entendue:** 12.7، 14.5.
449 **Interprète:** uhh... 14.5, 12.7.
450 **Personne entendue:** أعتقد حتى 23 فيه.
451 **Interprète:** Je pense que même la 23, même s'entraînaient sue la 23.
452 **Intervieweur 2:** Qui allaient...qui allaient suivre les for...pardon, je vous en prise, finissez.
453 **Interprète:** إتفضل...إتفضل وأصل.

Restreint CPI

- 454 **Personne entendue**: ورماية الصواريخ.
- 455 **Interprète** : Et aussi le lancement de...d'obus...de missile, obus.
- 456 **Personne entendue**: الهاون.
- 457 **Interprète** : Haoun.
- 458 **Personne entendue**: والراجمة والغراد.
- 459 **Interprète** : Grad.
- 460 **Intervieweur 2**: On va...on va reprendre tranquillement cette liste.
- 461 **Interprète**: سنعيد هذه القائمة الآن.
- 462 **Personne entendue**: نعم.
- 463 **Intervieweur 2**: Vous dites la...la 14.5.
- 464 **Interprète**: حدثتنا على 14.5.
- 465 **Personne entendue**: نعم.
- 466 **Interprète** : Oui.
- 467 **Intervieweur 2**: C'est quoi...c'est quoi la 14.5 ?
- 468 **Interprète**: ماهي 14.5؟
- 469 **Personne entendue**: هو سلاح روسي.
- 470 **Interprète** : C'est une arme russe.
- 471 **Intervieweur 2**: Vous avez le nom complet de cette arme ?
- 472 **Interprète**: هل تعرف الاسم الكامل لهذا السلاح؟
- 473 **Personne entendue**: هو نعرفه 14.5 فقط.
- 474 **Interprète** : On le connaît que 14.5.
- 475 **Intervieweur 2**: OK...OK...une arme russe qui est le 14.5. Ensuite, vous avez dit la 12.7, oui.
- 476 **Interprète**: و بعدها قلت لنا 12.7.
- 477 **Personne entendue**: نعم.
- 478 **Interprète** : Oui.
- 479 **Personne entendue**: نفس الشيء عنده إلا اسم 12.7.
- 480 **Interprète** : C'est la même chose ce...il a le nom 12.7, on l'appelle 12.7.
- 481 **Intervieweur 2**: Le chiffre correspond à quoi ?
- 482 **Interprète**: ال. العدد يطابق ماذا؟ ماذا يعني؟
- 483 **Personne entendue**: عيار الطلقة على ما أظن.
- 484 **Interprète**: أه؟
- 485 **Personne entendue**: العيار...عيار الطلقة.
- 486 **Interprète** : C'est la dimension de...euh...de la balle, le calibre.

- 487 **Intervieweur 2:** Très bien. Donc la...la 12.7 c'est une arme de quelle origine ?
- 488 **Interprète:** ماهو أصل 12.7؟
- 489 **Personne entendue:** فيه شرقي و فيه غربي.
- 490 **Interprète:** Il y a...il y en a qui viennent de l'est et il y en a qui viennent de l'ouest.
- 491 **Personne entendue:** يعني روسي، صيني، أمريكي.
- 492 **Interprète:** euh...russe, chinois, américain.
- 493 **Intervieweur 2:** Très bien. Ensuite, vous avez dit la *Doshka*.
- 494 **Interprète:** ذكرت الوشكا.
- 495 **Personne entendue:** نفسها 12.7 يقولونها باللهجة العربية الدوشكا.
- 496 **Interprète:** La 12.7 en arabe s'appelle aussi la *Doshka*.
- 497 **Intervieweur 2:** Et la 23 ?
- 498 **Interprète:** و ال 23.
- 499 **Personne entendue:** نعم، حتى هي نفس الشيء رماية، عيار الطلقة 23.
- 500 **Interprète:** C'est la même chose, c'est la dimension du calibre.
- 501 **Intervieweur 2:** Oui mais je dirais de quelle origine est cette arme?
- 502 **Interprète:** من أي أصل هي؟
- 503 **Personne entendue:** أعتقد روسي.
- 504 **Interprète:** Je pense russe.
- 505 **Intervieweur 2:** Ehemmm...ensuite vous avez mentionné d'autres types d'armes mais là on n'a pas eu le temps de les écrire. C'étaient quoi ?
- 506 **Interprète:** ذكرت بعض الأسلحة الأخرى و لم تكن لنا الفرصة لتسجيلها، ماهي؟
- 507 **Personne entendue:** الهاون.
- 508 **Interprète:** *Haoun*.
- 509 **Intervieweur 2:** C'est quoi ça ?
- 510 **Interprète:** ماهي؟
- 511 **Personne entendue:** هو سلاح يعني يرمى الصواريخ.
- 512 **Interprète:** euh...c'est un arme pour tirer des obus.
- 513 **Personne entendue:** الراجمة.
- 514 **Interprète:** هي في حد ذاتها راجمة؟
- 515 **Personne entendue:** لا.
- 516 **Interprète:** Non.
- 517 **Personne entendue:** الثاني يسمى الراجمة.
- 518 **Interprète:** Il y a aussi *Al Rajima*, c'est un lance missile ou lance-roquette.
- 519 **Intervieweur 2:** Lance-roquette.
- 520

- 521 **Interprète** : Voilà.
- 522 **Intervieweur 2**: Vous avez un nom...un nom spécifique de lance-roquette ?
- 523 **Interprète** : هل تعرف إسم معين للراجمة؟
- 524 **Personne entendue** : أعرف لها الراجمة فقط.
- 525 **Interprète** : Non, je ne...je ne le connais en tant que *Rajima*.
- 526 **Intervieweur 2**: OK.
- 527 **Interprète** : OK.
- 528 **Intervieweur 2**: Qu'est-ce qu'il y avait d'autre aussi encore ?
- 529 **Interprète** : ماذا كان؟
- 530 **Personne entendue** : رماية الغراد...صواريخ الغراد.
- 531 **Interprète** : Le lance...euh...le lance des roquettes Grad...Grad...Grad.
- 532 **Interprète** : هذا غراد هو إسم الصاروخ؟
- 533 **Personne entendue** : نعم، إسم الصاروخ.
- 534 **Interprète** : OK, grade c'est le nom de la roquette ou de l'obus.
- 535 **Intervieweur 2**: OK, ça vient de...selon vous, c'est de quelle origine cette...cette arme ?
- 536 **Interprète** : هذا من أي أصل هذا السلاح؟
- 537 [00:35:01]
- 538 **Personne entendue** : شرقي.
- 539 **Interprète** : C'est de l'est.
- 540 **Intervieweur 2**: OK, très bien. Qui allait suivre les formations ? Qui passait dans ce centre de formation ?
- 542 **Interprète** : من كان يحضر هذا النوع من التكوين هذا؟
- 543 **Personne entendue** : المهاجرين.
- 544 **Interprète** : Les Mouhadjirines.
- 545 **Intervieweur 2**: euh...il faut m'apporter des précisions là. J'arrive...je comprends pas.
- 546 **Interprète** : أنا لا أفهم. ممكن تعطيني شوية يعني تدقيقات، توضيحات.
- 547 **Personne entendue** : يعني المركز هذا خاص بالمهاجرين.
- 548 **Interprète** : Ce centre là...OK...
- 549 **Intervieweur 2**: Oui.
- 550 **Interprète** : ...est dédié seulement aux Mouhadjirines.
- 551 **Personne entendue** : المهاجرين يعني الغير الماليين.
- 552 **Interprète** : Je veux dire les Mouhadjirines non-maliens.
- 553 **Personne entendue** : المغربية، التونسية، الجزائريين، الليبيين.
- 554 **Interprète** : Marocains, tunisiens, algériens, libyens.

- 555 **Personne entendue**: موريتانيين.
- 556 **Interprète** : Mauritiens.
- 557 **Intervieweur 2**: Est-ce que...euh...il y a une raison particulière à cela ?
- 558 **Interprète**: هل هناك سبب معين لهذا، لذلك؟
- 559 **Personne entendue**: لا أعرف.
- 560 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 561 **Intervieweur 2**: Donc les...les...les nouvelles...les nouvelles recrues, les jeunes qui arrivaient,
- 562 qui allaient suivre la formation dans le camp de l'est par exemple...
- 563 **Interprète**: المجندون الجدد الذي كانوا يذهبون إلى مثلاً مركز الشرق...
- 564 **Intervieweur 2**: ...quand ils finissaient leur formation, ils pouvaient pas aller dans ce centre-là ?
- 565 **Interprète**: لما كانوا يذهبون لتكوينهم، لا يمكنهم أن يذهبوا لهذا المركز؟
- 566 **Personne entendue**: لا أعتقد.
- 567 **Interprète** : Je ne pense pas.
- 568 **Intervieweur 2**: D'accord. On va faire le quatrième centre...euh...celui qui se trouvait entre
- 569 l'aéroport et la ville.
- 570 **Interprète**: الآن المركز الرابع اللي ما بين المطار و المدينة.
- 571 **Personne entendue**: هو مركز تدريب.
- 572 **Interprète** : C'est un centre de...de formation, d'entrainement.
- 573 **Personne entendue**: أميره آدم.
- 574 **Interprète** : Son émir c'est ADAM.
- 575 **Personne entendue**: أول أمير شرطة.
- 576 **Interprète** : Le premier émir de la police.
- 577 **Intervieweur 2**: Oui, donc ce centre de formation, quelle est sa mission ?
- 578 **Interprète**: ماذا كانت مهمة هذا المركز للتكوين؟
- 579 **Personne entendue**: نفس مهمة الأول يعني الذي كان في الشمال و الشرق.
- 580 **Interprète** : La même mission que celui...euh...euh...du nord et de l'est.
- 581 **Intervieweur 2**: Donc si j'ai bien compris, il y avait...donc c'est...pardon...c'est pour les
- 582 nouvelles recrues, c'est ça ?
- 583 **Interprète**: أنا فهمت يعني معذرة أنه هاذو كانوا للمجندين الجدد.
- 584 **Personne entendue**: صحيح.
- 585 **Interprète** : C'est vrai.
- 586 **Intervieweur 2**: Donc...donc si j'ai bien compris pour résumer à un moment donné il y avait 3
- 587 centres de formation pour les nouveaux...
- 588 **Interprète**: التلخيص أنه في وقت معين كان هناك...كان هناك 3 مراكز تكوين للجدد...

589 **Personne entendue**: نعم.

590 **Interprète** : Oui.

591 **Intervieweur 2**: ...et ensuite, il y en a eu 2...

592 **Interprète**: ...و بعدها أصبحوا 2...

593 **Intervieweur 2**: ...parce que celui du nord a été fermé.

594 **Interprète**: ...لأنه تم غلق الشمال.

595 **Personne entendue**: نعم.

596 **Interprète** : Oui.

597 **Intervieweur 2**: D'accord. Est-ce que vous pouvez me dire à peu près quand est-ce que le

598 centre du nord a été fermé ?

599 **Interprète**: هل يمكن تخبرني متى تم غلق مركز الشمال؟

600 **Personne entendue**: والله التواريخ هذا هو اللي ما أتذكر.

601 **Interprète** : euh...euh...je ne me souviens pas des dates.

602 **Intervieweur 2**: C'est pas grave. Vous avez dit...euh...vous avez dit que...euh...que le centre

603 qui...le dernier centre celui qui se trouve entre l'aéroport et la ville, son émir c'était ADAM.

604 **Interprète**: قلت لنا أن المركز اللي ما بين المطار و المدينة أميره آدم...آدم.

605 **Personne entendue**: نعم صحيح.

606 **Interprète** : C'est vrai.

607 **Intervieweur 2**: Mais avant qu'il devienne...quand est-ce...est-ce qu'il était émir de...du centre

608 de formation et émir de la police en même temps ?

609 **Interprète**: هل كان هو أمير لمركز التكوين هذا في نفس الوقت كان أمير للشرطة؟

610 **Personne entendue**: لا.

611 **Interprète** : Non.

612 **Personne entendue**: بعد إستقالته من الشرطة فتح مركز تدريب.

613 **Interprète** : Après sa démission de la police...

614 **Interprète**: فتح مركز تدريب؟

615 **Personne entendue**: نعم.

616 **Interprète** : ...il a ouvert le centre de formation.

617 **Intervieweur 2**: Ah d'accord, OK.

618 [00:39:59]

619 **Intervieweur 1**: Juste une précision. Vous dites après sa démission de la police et vous aviez dit

620 avant qu'il avait été démis de ses fonctions. Est-ce que vous pouvez clarifier ?

621 **Interprète**: قلت لنا...ممكن توضح قلت لنا بعد إستقالته و لكن من قبل قلت لنا أنه هو أقيل.

622 **Personne entendue**: صحيح، هو أقيل.

Restreint CPI

- 623 **Interprète** : Non, il a été démis de ses fonctions, c'est vrai.
624 **Personne entendue**: صحيح.
- 625 **Intervieweur 1**: C'est bien ce que nous avons compris.
626 **Interprète**: هذا ما فهمنا للتوضيح.
627 **Personne entendue**: صحيح.
- 628
629 **Intervieweur 2**: D'accord.
630 **Interprète** : C'est vrai.
631 **Personne entendue**: نعم صحيح.
- 632 **Interprète** : C'est vrai.
633 **Intervieweur 2**: Et je...je profite de...de ca pour revenir sur...euh...attendez...le centre qui était
634 géré par le dernier...euh...attendez, excusez-moi.
635 **Interprète**: أغتنم الفرصة للرجوع إلى المركز الذي كان يديره...
636 **Intervieweur 2**: ABOU AL WALID, le centre numéro 3.
637 **Interprète**: أبو الوليد.
- 638 **Intervieweur 2**: Vous avez dit que donc...juste pour que l'audi...l'enregistrement soit...soit clair,
639 je parle du troisième centre.
640 **Interprète**: حتى يكون الأمر واضح، أنا أتحدث الآن على المركز الثالث.
- 641 **Intervieweur 2**: Celui qui était...l'académie qui était proche de la *Katibat* d'ABOU ZEID.
642 **Interprète**: الأكاديمية التي كانت قريبة من كتيبة أبو زيد.
643 **Personne entendue**: نعم.
- 644 **Intervieweur 2**: Vous avez dit que c'était Abou Al Walid AL TCHADI qui le gérait avant qu'il ne
645 devienne émir de la Hesbah.
646 **Interprète**: قلت لنا أنه كان يدار من قبل أبو الوليد التشادي قبل أن يصبح أميراً للحسبة.
647 **Personne entendue**: صحيح.
- 648 **Interprète** : C'est vrai.
649 **Intervieweur 2**: Oui, qui s'est qu'il l'a géré après qu'il soit...quand il est devenu émir de la
650 Hesbah, qu'il l'a remplacé ?
651 **Interprète**: من...آه...خلفه بعد أن أصبح أميراً للحسبة؟
652 **Personne entendue**: أعتقد أنهكملوا التدريب يعنيكملوا التدريب.
- 653 **Interprète** : Je pense qu'ils avaient terminé la formation.
654 **Intervieweur 2**: Vous voulez dire...
655 **Interprète**: بعد أبو الوليد هذا لم أسمع أنه كاين مركز هناك تدريب.
656 **Interprète** : Après cet ABOU AL WALID, je n'ai pas entendu qu'il y avait ce centre.

Restreint CPI

- 657 **Intervieweur 2:** Donc si je comprends bien, vous...vous dits que les centres avaient.....étaient
658 un peu temporaire.
- 659 **Interprète:** حسب ما فهمت نقول ربما أنه هذه المراكز كانت مؤقتة.
660 **Personne entendue:** نعم.
- 661 **Interprète:** Oui.
- 662 **Intervieweur 2:** Il y en avait beaucoup au début et...pourquoi ?
663 **Interprète:** في البداية كانوا كثير، لماذا؟
664 **Personne entendue:** لتدريب الأشخاص فقط.
- 665 **Interprète:** Pour former les gens seulement.
666 **Personne entendue:** يعني عندي 40، 50 شخص أفتح لهم مركز يدرّبهم. يكملوا التدريب و يخلق المركز.
667 **Interprète:** Voilà, j'ai 40, 50 pour cent...
668 **Avocat (Article 55-2):** Personnes.
- 669 **Interprète:** ...je les fais rentrer dans un centre, on les fait rentrer dans un centre, on les forme,
670 on les entraîne et à la fin de cette formation, le centre est fermé.
- 671 **Intervieweur 2:** D'accord, je comprends. Donc justement ça...ça m'amène à vous poser une
672 autre question à ce sujet.
- 673 **Interprète:** يجعلني أسألك سؤالاً آخر في هذا الموضوع.
- 674 **Intervieweur 2:** Par exemple pour le premier centre au nord de la ville, vous m'avez cité les...les
675 deux responsables.
676 **Interprète:** مثلاً...آه...أول مركز في شمال المدينة، ذكرت لي شخصين مسؤولين.
- 677 **Intervieweur 2:** Combien est-ce qu'ils recevaient de...combien est-ce qu'ils recevaient de
678 nouvelles recrues ?
679 **Interprète:** كم كان عدد المجندين الجدد الذي كانوا يأتون لهم؟
- 680 **Intervieweur 2:** C'est-à-dire combien ils en prenaient d'un coup ?
681 **Interprète:** يعني في المرة الواحدة كم من مجند يأخذوا؟
682 **Personne entendue:** والله لا أعرف.
- 683 **Interprète:** Je ne sais pas.
- 684 **Intervieweur 2:** D'accord. Il y avait combien de formateurs ?
685 **Interprète:** كم عدد المكونين؟
686 **Personne entendue:** 4، 3، 5.
- 687 **Interprète:** 3, 4, 5.
- 688 **Intervieweur 2:** Est-ce que ces formateurs là c'étaient toujours les mêmes qui étaient dans le
689 même centre ?
690 **Interprète:** هل كانوا نفس...هاهم نفس المكونين الموجودين في نفس المركز؟
691 **Personne entendue:** نعم، موجودين معهم.

- 692 **Interprète** : Oui, ils étaient avec eux.
- 693 **Intervieweur 2** : D'accord. Est-ce que vous connaissez les noms ?
- 694 **Interprète** : هل تعرف الأسماء؟
- 695 **Personne entendue** : أسماء من؟
- 696 **Intervieweur 2** : Les formateurs du centre du nord.
- 697 **Interprète** : مكنوني مركز الشمال.
- 698 **Personne entendue** : أتذكر أبو حارس و أبو حمزة.
- 699 **Interprète** : Je me souviens de ABOU HARRIS et ABOU HAMZA.
- 700 **Intervieweur 2** : Pour moi vous m'avez dit c'étaient les responsables. *[Rires]*
- 701 **Interprète** : قلت لي أنهم مسؤولين.
- 702 **Personne entendue** : نعم.
- 703 **Interprète** : Oui.
- 704 **Personne entendue** : هم المسؤول...المسؤول أقول لك المسؤول هذا هو يعني المدرب.
- 705 **Interprète** : quand je dis responsable je veux dire c'est formateur.
- 706 *[00:45:03]*
- 707 **Intervieweur 2** : Ah d'accord. Ils sont responsables et formateurs à la fois.
- 708 **Interprète** : فمسؤولين و مكنونين.
- 709 **Personne entendue** : صحيح.
- 710 **Interprète** : C'est vrai.
- 711 **Intervieweur 2** : Est-ce que vous vous souvenez en général d'autres noms de formateurs ?
- 712 **Interprète** : هل بصفة عامة تتذكر أسماء مكنونين آخرين؟
- 713 **Intervieweur 2** : Dans n'importe quel des centres, n'importe lequel.
- 714 **Interprète** : في أي...أي مركز.
- 715 **Personne entendue** : نفس الذين ذكرتهم كأمرأ المراكز هذا هم المدربين.
- 716 **Interprète** : Les mêmes personnes que j'ai mentionnées étant les émirs de ces centres, eux-mêmes sont les formateurs.
- 717
- 718 **Intervieweur 2** : Ehemmm...d'accord. Mais....donc si je prends...vous avez des centres de formation où il y a un seul émir.
- 719
- 720 **Interprète** : هناك مراكز تكوين أين هناك أمير واحد.
- 721 **Personne entendue** : صحيح هذا ما أتذكره أنا و لكن فيه آخرين.
- 722 **Intervieweur 2** : D'accord.
- 723 **Interprète** : C'est vrai, c'est ce que je me souviens mais il y en a d'autres.
- 724 **Intervieweur 2** : D'accord très bien. [REDACTED] est-ce que tu as des questions ? Non, c'est bon ?
- 725 On va...euh...déjà peut-être 40 minutes. Nous allons prendre une pause. Il est 12 heures 14.

Restreint CPI

726

Interprète: نأخذ فترة إستراحة الساعة الثانية عشر و 14 دقيقة.

727

[00:46:14. Fin de l'enregistrement]

22

Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0049-0247 – Track 2